

HAGGADAT HA'ATZMAUT הַגְּדַת הַעֲצֻמָּאוֹת

A Picnic Celebration of Yom Ha'atzmaut



Celebrate Yom Ha'atzmaut with an innovative new ritual revolving around a picnic *seder*, and featuring a newly written *haggadah* that draws on Israel's Declaration of Independence. Use this text from the declaration in conjunction with the Yom Ha'atzmaut *Haggadah*, list of questions, and *seder* packing list. We recommend printing out this text and bringing it with you to your picnic.

Download the accompanying materials at www.jewishrecon.org/resource/yh-seder.



HAGGADAT HA'ATZMAUT הַגְּדַת הַעֲצָמָאוֹת



Israeli Declaration of Independence

בְּאֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל קָם הָעָם הַיְהוּדִי, בְּהַ
עֲצָבָה דָמוּתוֹ הַרוּחָנִית, הַדְתִית
וְהַמְדִינִית, בְּהַ חֵי חַיֵּי קוֹמָמִיּוֹת
מְמַלְכֶתִית, בְּהַ יִצַר נִכְסֵי תְרַבּוֹת
לְאֻמִּיִּים וְכָל-לְאֻנְשֵׁיִים וְהוֹרִישׁ לְעוֹלָם
כֹּל אֶת סֵפֶר הַסְפָרִים הַנִּצְחִי.

The Land of Israel was the birthplace of the Jewish people. Here their spiritual, religious, and political identity was shaped. Here they first attained statehood, created cultural values of national and universal significance, and gave to the world the eternal Book of Books.



Connection between the People of Israel and the Land of Israel

אור ראשון קשר בין עם ישראל וארץ ישראל

לאחר שהגלה העם מארצו בכח הזרוע
שמר לה אמונים בכל ארצות פזוריו, ולא
חדל מתפלה ומתקוה לשוב לארצו ולחדש
בתוכה את חרותו המדינית.

After being forcibly exiled from their land, the people kept faith with it throughout their dispersion and never ceased to pray and hope for their return to it and for the restoration in it of their political freedom.

תוך קשר היסטורי ומסרתי זה חתרו
היהודים בכל דור לשוב ולהאחז במולדתם
העתיקה.

Impelled by this historic and traditional attachment, Jews strove in every successive generation to re-establish themselves in their ancient homeland.



SECOND LIGHT

Aliyah and Settling the Land

אור שני

עליה התישבות

ובדורות האחרונים שבו לארצם בהמונים,
וחלוצים, מעפילים ומגנים,

הפריחו נשמות, החיו שפתם העברית, בנו
כפרים וערים, והקימו ישוב גדל והולך
השליט על משקו ותרבותו, שוחר שלום
ומגן על עצמו, מביא ברכת הקדמה לכל
תושבי הארץ ונושא נפשו לעצמאות
ממלכתית.

בשנת תרנ"ז (1897) נתכנס הקונגרס
הציוני לקול קריאתו של הוגה חזון המדינה
היהודית תיאודור הרצל והכריז על זכות
העם היהודי לתקומה לאמית בארצו.

זכות זו הפכה בהצהרת בלפור מיזם ב'
בנובמבר 1917 ואשרה במנדט מטעם חבר
הלאומים, אשר נתן במיוחד תקף בין-לאומי
לקשר ההיסטורי, שבין העם היהודי לבין
ארץ-ישראל ולזכות העם היהודי להקים
מחדש את ביתו הלאומי.

In recent decades they returned in
their masses. Pioneers, defiant
returnees, and defenders,

they made deserts bloom, revived the
Hebrew language, built villages and
towns, and created a thriving
community controlling its own
economy and culture, loving peace but
knowing how to defend itself, bringing
the blessings of progress to all the
country's inhabitants, and aspiring
toward independent nationhood.

In the year 5657 (1897), at the
summons of the spiritual father of the
Jewish State, Theodore Herzl, the
First Zionist Congress convened and
proclaimed the right of the Jewish
people to national rebirth in its own
country.

This right was recognized in the
Balfour Declaration of the 2nd
November, 1917, and re-affirmed in
the Mandate of the League of Nations
which, in particular, gave international
sanction to the historic connection
between the Jewish people and Eretz-
Israel and to the right of the Jewish
people to rebuild its National Home.



New Life in the Land: Education and Culture

אור שלישי

חדוש החיים בארץ חנוך ותרבות

השואה שנתחוללה על עם ישראל בזמן האחרון, בה הכרעו לטבח מיליוני יהודים באירופה, הזכיחה מחדש בעליל את ההכרח בפתרון בעיית העם היהודי מחסר המולדת והעצמאות על-ידי חדוש המדינה היהודית בארץ-ישראל, אשר תפתח לרוחה את שערי המולדת לכל יהודי ותעניק לעם היהודי מעמד של אמה שות-זכיות בתוך משפחת העמים.

שארית הפליטה שנצלה מהטבח הנאצי האים באירופה ויהודי ארצות אחרות לא חדלו להעפיל לארץ-ישראל, על אף כל קשי, מניעה וסכנה, ולא פסקו לתבע את זכותם לחיי כבוד, חרות ועמל-ישרים במולדת עמם.

במלחמת העולם השנייה תרם הישוב העברי בארץ את מלוא-חלקו למאבק האמות השוחרות חרות ושלום נגד כחות הרשע הנאצי, ובדם חיליו ובמאמצו המלחמתי קנה לו את הזכות להמנות עם העמים מיסדי ברית האמות המאחדות.

The catastrophe which recently befell the Jewish people—the massacre of millions of Jews in Europe—was another clear demonstration of the urgency of solving the problem of its homelessness by reestablishing in Eretz-Israel the Jewish State, which would open the gates of the homeland wide to every Jew and confer upon the Jewish people the status of a fully privileged member of the community of nations.

Survivors of the Nazi holocaust in Europe, as well as Jews from other parts of the world, continue to migrate to Eretz-Israel, undaunted by the difficulties, restrictions and dangers, and never ceased to assert their right to a life of dignity, freedom, and honest toil in their national homeland.

In the Second World War, the Jewish community of this country contributed its full share to the struggle of the freedom- and peace-loving nations against the forces of Nazi wickedness and, by the blood of its soldiers and its war effort, gained the right to be reckoned among the peoples who founded the United Nations.



New Life in the Land: Education and Culture

אור שלישי

חדוש החיים בארץ חנוך ותרבות

ב-29 בנובמבר 1947 קבלה עצרת האומות המאוחדות החלטה המחייבת הקמת מדינה יהודית בארץ-ישראל; העצרת תבעה מאת תושבי ארץ-ישראל לאחז בעצמם בכל הצעדים הנדרשים בצדם הם לבצוע ההחלטה. הפרה זו של האומות המאוחדות בזכות העם היהודי להקים את מדינתו אינה נתנת להפקעה.

זו זכותו הטבעית של העם היהודי להיות ככל עם ועם עומד ברשות עצמו במדינתו הרבנית.

לפיכך נתכנסנו, אנו חברי מועצת העם, נציגי הישוב העברי והתנועה הציונית, ביום סיום המנדט הבריטי על ארץ-ישראל, ובתקף זכותנו הטבעית וההיסטורית ועל יסוד החלטת עצרת האומות המאוחדות אנו מכריזים בזאת על הקמת מדינה יהודית בארץ ישראל, היא מדינת ישראל.

On the 29th of November, 1947, the United Nations General Assembly passed a resolution calling for the establishment of the Jewish State in Eretz-Israel; the General Assembly required the inhabitants of Eretz-Israel to take such steps as were necessary on their part for the implementation of that resolution. This recognition by the United Nations of the right of the Jewish people to establish their State is irrevocable.

This right is the natural right of the Jewish people to be masters of their own fate, like all other nations, in their own sovereign State.

ACCORDINGLY WE, MEMBERS OF THE PEOPLE'S COUNCIL, REPRESENTATIVES OF THE JEWISH COMMUNITY OF ERETZ-ISRAEL AND OF THE ZIONIST MOVEMENT, ARE HERE ASSEMBLED ON THE DAY OF THE TERMINATION OF THE BRITISH MANDATE OVER ERETZ-ISRAEL AND, BY VIRTUE OF OUR NATURAL AND HISTORIC RIGHT AND ON THE STRENGTH OF THE RESOLUTION OF THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, HEREBY DECLARE THE ESTABLISHMENT OF A JEWISH STATE IN ERETZ-ISRAEL, TO BE KNOWN AS THE STATE OF ISRAEL.



Justice, Social Justice, and Democracy

אור רביעי

צדק, צדק חברתי ודמוקרטיה

אנו קובעים שֶהחל מֶרגע סיום המנדט, הלילה, אור ליום שבת ו' איר תש"ח, 15 במאי 1948, ועד להקמת השלטונות הנבחרים והסדירים של המדינה בהתאם לחקה שתקבע על-ידי האספה המכוננת הנבחרת לא יאחר מ-1 באוקטובר 1948 – תפעל מועצת העם כמועצת מדינה זמנית ומוסד הבצוע שלה, מנהלת-העם, יהיה את הממשלה הזמנית של המדינה היהודית, אשר תקרא בשם ישראל.

מדינת ישראל תהא פתוחה לעליה יהודית ולקבוצ גליות; תשקד על פתוח הארץ לטובת כל תושביה; תהא משתתה על יסודות החרות, הצדק והשלום לאור חזונם של נביאי ישראל; תקים שויון זכויות חברתי ומדיני גמור לכל אזרחיה בלי הבדל דת, גזע ומין; תבטיח חפש דת, מצפון, לשון, חנוך ותרבות; תשמר על המקומות הקדושים של כל הדתות; ותהיה נאמנה לעקרונותיה של מגלת האמות המאחדות.

We declare that, with effect from the moment of the termination of the Mandate being tonight, the eve of Sabbath, the 6th Iyar, 5708 (15th May, 1948), until the establishment of the elected, regular authorities of the State in accordance with the Constitution which shall be adopted by the Elected Constituent Assembly not later than the 1st October 1948, the People's Council shall act as a Provisional Council of State, and its executive organ, the People's Administration, shall be the Provisional Government of the Jewish State, to be called "Israel."

The state of Israel will be open for Jewish immigration and for the ingathering of the Exiles; it will foster the development of the country for the benefit of all its inhabitants; it will be based on freedom, justice, and peace as envisaged by the prophets of Israel; it will ensure complete equality of social and political rights to all its inhabitants irrespective of religion, race or sex; it will guarantee freedom of religion, conscience, language, education and culture; it will safeguard the holy places of all religions; and it will be faithful to the principles of the Charter of the United Nations.



Justice, Social Justice, and Democracy

אור רביעי

צדק, צדק חברתי ודמוקרטיה

מדינת ישראל תהא מוכנה לשתף פעולה עם
המוסדות והנציגים של האמות המאחדות
בהגשמת החלטת העצרת מיזם 29
בנובמבר 1947 ותפעל להקמת האחדות
הכלכלית של ארץ-ישראל בשלמותה.

The State of Israel is prepared to cooperate with the agencies and representatives of the United Nations in implementing the resolution of the General Assembly of the 29th of November, 1947, and will take steps to bring about the economic union of the whole of Eretz-Israel.



Peace and Security

אור חמישי
שלום ובטחון

**אָנוּ קוֹרְאִים לְאַמּוֹת הַמְּאַחְדוֹת לְתֵת יָד לְעַם
הַיְהוּדִי בְּבִנְיַן מְדִינָתוֹ וּלְקַבֵּל אֶת מְדִינַת
יִשְׂרָאֵל לְתוֹךְ מִשְׁפַּחַת הָעַמִּים.**

**אָנוּ קוֹרְאִים - גַּם בְּתוֹךְ הַתְּקֵפֶת-הַדְּמִים
הַנִּעְרַקֶת עֲלֵינוּ זֶה חֲדָשִׁים - לְבְנֵי הָעַם
הָעֲרָבִי תוֹשְׁבֵי מְדִינַת יִשְׂרָאֵל לְשָׁמֵר עַל
שְׁלוֹם וְלִטֵּל חֵלְקָם בְּבִנְיַן הַמְּדִינָה עַל יְסוֹד
אֲזָרוֹת מְלָאָה וְשׂוּהָ וְעַל יְסוֹד נְצִיגוֹת
מִתְאִימָה בְּכֹל מוֹסְדוֹתֶיהָ, הַזְּמַנִּים
וְהַקְּבוּעִים.**

**אָנוּ מוֹשִׁיטִים יָד שְׁלוֹם וּשְׁכֵנוּת טוֹבָה לְכָל
הַמְּדִינּוֹת הַשְּׁכֵנוֹת וְעַמֵּיהֶן, וְקוֹרְאִים לָהֶם
לְשִׁתּוֹף פְּעִלָּה וְעֲזָרָה הַדְּדִית עִם הָעַם
הָעֲבָרִי הָעֲצֻמָּאִי בְּאַרְצוֹ. מְדִינַת יִשְׂרָאֵל
מוֹכְנָה לְתָרֵם חֵלְקָהּ בְּמֵאֲמָץ מִשְׁתַּף לְקִדְמַת
הַמְּזָרֵחַ הַתִּיכוֹן כָּלוּ.**

We appeal to the United Nations to assist the Jewish people in the building up of its State and to receive the State of Israel into the community of nations.

We appeal—in the very midst of the onslaught launched against us now for months—to the Arab inhabitants of the State of Israel to preserve peace and participate in the upbuilding of the State on the basis of full and equal citizenship and due representation in all its provisional and permanent institutions.

We extend our hand to all neighboring states and their peoples in an offer of peace and good neighborliness, and appeal to them to establish bonds of cooperation and mutual help with the sovereign Jewish people settled in its own land. The State of Israel is prepared to do its share in a common effort for the advancement of the entire Middle East.



Future Generations and Hope

אור ששי

הדורות הבאים ותקוה

אנו קוראים אל העם היהודי בכל התפוצות
להתלכד סביב הישוב בעליה ובבנין ולעמד
לימינו במערכה הגדולה על הגשמת שאיפת
הדורות לגאלת ישראל.

מתוך בטחון בצור ישראל
הננו חותמים בחתימת ידנו
לעדות על הכרזה זו
במושב מועצת המדינה הזמנית
על אדמת המולדת,
בעיר תל-אביב, היום הזה
ערב שבת, ה' איר תש"ח
14 במאי 1948.

We appeal to the Jewish people throughout the Diaspora to rally round the Jews of Eretz-Israel in the tasks of immigration and upbuilding and to stand by them in the great struggle for the realization of the age-old dream—the redemption of Israel.

Placing our trust in the “Rock of Israel” we affix our signatures to this proclamation at the session of the Provisional Council of State, on the soil of the homeland, in the city of Tel Aviv, on this Sabbath eve, the 5th day of Iyar, 5708, 14th May, 1948.



SEVENTH LIGHT

Peoplehood

אור שביעי

עמיות

Bring your own text that reflects your intentions for Israel's today and tomorrow.